A SUBTITLING ANALYSIS OF VERB AND VERB PHRASE FOUND IN
THE MAGIC OF BELLE ISLE

Submitted as a Partial Fulfillment of Requirements
for Bachelor Degree of Education
in English Department

by:
INDAH HENDRI ASTUTIK
A320120024

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2016
APPROVAL

A SUBTITLING ANALYSIS OF VERB AND VERB PHRASE FOUND IN

THE MAGIC OF BELLE ISLE

by:

INDAH HENDRI ASTUTIK
A320120024

Approved to be Examined by the Consultant Team

Consultant I

Dr. Dwi Harvanti, M.Hum.
NIK.477

Consultant II

Nur Hidayat, S.Pd., M.Pd.
NIK.771
ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF VERB AND VERB PHRASE FOUND IN

THE MAGIC OF BELLE ISLE

by:

INDAH HENDRI ASTUTIK
A320120024

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

The Board of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
   Chair Person

2. Nur Hidayat, S.Pd., M.Pd
   Member I

3. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
   Member II

School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Dean

Prof. Dr. Harun Joko Pravinto, M.Hum.
TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of university, not there are opinions of masterpiece which have been written or published by others, except those which the writing are referred in the manuscript and mention in literature review and bibliography.

If it is proven that there are some untrue statements in this testimony, hence, I will be fully responsible.

Surakarta, March 30th 2016
The Writer

INDAH HENDRIASTUTIK
A320120024
MOTTO

☞ You are beautiful when you are happy. (Oscar Wilde)

☞ Know yourself. Be yourself. Love yourself. Seek goodness and be goodness.
   Seek beauty and be beauty. Seek love and be love. (Oscar Wilde)

☞ I know you believe you understand what you think I said, but I am not sure
   you realize that what you heard is not what I meant. (Anonymous)

☞ Don’t think too much about the other’s happiness, the most important thing
   to think is your happiness first. (The Writer)
DEDICATION

This research paper is lovingly dedicated for:

 My deepest affection mommy and daddy,
 My beloved younger brother Aji,
 My future husband destined by Allah,
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum, wr.wb.

Firstly, the writer would like to praise to Allah SWT, the Lord of universe, for blessing and guiding to accomplish the paper entitled *A Subtitling Analysis of Verb and Verb Phrase Found in The Magic of Belle Isle* as requirement for getting bachelor degree of education in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta.

Peace is upon to Muhammad SAW, the last prophet of Allah who is as a hero for all his followers in the life after. The writer also realizes that this amazing moment cannot come true without the help and support of other people. In this opportunity, she would like to express her great gratitude and appreciation to:

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.**, as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta for giving approval to carry out this research paper.
2. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**, as the first consultant who has given research inspiration, spirit, help, advice, guidance, suggestion, and correcting during the arrangement of the research paper.
3. **Nur Hidayat, S.Pd., M.Pd.**, as the second consultant who has given research guidance, suggestion, and correction of her research paper.
4. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**, as the third examiner who has given research suggestion and correction of her research paper.
5. **Mauly Halwat Hikmah Ph.D.**, as the Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta for encouragement to the writer.
6. Prof. Dr. Endang Fauziati, M.Hum., as the academic consultant who has given the research guidance during her study in Muhammadiyah University of Surakarta.

7. Drs. Dwi Hardjanto as the lecturer in Muhammadiyah University of Surakarta, who has given pray, care, and support to the writer.

8. Fitri Kurniawan, S.Pd., M.Ed.Res., as the lecturer who has given support, care, advice, help, and suggestion to the writer during this research.

9. All lecturers of English Department, for guidance during the study in Muhammadiyah University of Surakarta.

10. Her beloved parents, Ibu Murmini and Bapak Martono for their endless love, work hard, care, pray, advice, patience, motivation, and also financial contribution given to her. I do what I can do for you.

11. Her younger brother Eka Aji Aditya for his support, care, joke, and for many sweet things have been shared.

12. Her big family in Purwodadi, her beloved grandfather, her beloved grandmother, uncles, aunts, her dearest niece; Silvia Margarena who shares much great moments, and the others niece, nephew, cousin, and others.

13. Her loveable ‘pal’ Mareta Rahayu Ning Tyas, for her affection, love, care, support, joke, sharing many stories, sharing sweetest things, hanging out together, and others thing cannot be mentioned by words. Big thanks for all of many things done till today.

14. Her lovely ‘bestfriend’ Khusnatul Khotimah and Adhe Ardiani for their love, care, joke, and support for finishing this research paper.

15. Her humorous friend Dedy Suryo for his care, support, and joke for finishing this research paper.

16. Her friend Dwi Septiyani, for many good things has been shared.

17. Her friends in English Department, especially for class A’12 ‘Vernanda, Nurma, and Mbak Ita’ for all of support, care, friendship, and others thing.

18. Her friends in MUEC, for new experience, support, joke, and care.
19. Her seniors, especially Mbak Chandra, Mbak Nurfitia, Mbak Alfi, Mbak Desti, and Mas Dede, thank you very much for your help and care.

20. Crews of “de Lorca” performance for our good cooperation and relation.

21. Her friends in Gamersi Boarding House, especially Mbak Desi, Mbak Anis, Mbak Nisa, Juwer, and Ayu thanks for many helps and the unforgettable relationship.

22. Those who cannot be mentioned one by one toward their support to the writer in accomplishing this research paper.

Finally, the writer realizes that there are many weaknesses in this research paper. This is caused by the limitation in her capability and knowledge. Therefore, all criticism and suggestion are highly expected. The writer hopes, the simply research paper would be beneficial to everyone.

Waalaikumsalam, wr.wb.

Surakarta, March 30th 2016
The Writer

INDAH HENDRI ASTUTIK
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TITLE</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF ABBREVIATION</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLE</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>SUMMARY</td>
<td>xv</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I : INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Scope of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Problem Statement</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Objectives of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Benefits of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Research Paper Organization</td>
<td>6</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY .............................................. 7

A. Previous Study ............................................................................ 7

B. Theoretical Review
   1. Notion of Translation .............................................................. 13
   2. Types of Translation ................................................................. 14
   3. Process of Translation ............................................................. 15
   4. Translation Shift ..................................................................... 16
   5. Accuracy of Translation .......................................................... 17
   6. Notion of Subtitling ................................................................. 21
   7. Process of Subtitling ................................................................. 21
   8. Types of Subtitling ................................................................. 21
   9. Subtitling Strategies ............................................................... 22
  10. Linguistics Form
      a. English Linguistics Form ...................................................... 23
      b. Indonesian Linguistics Form ................................................. 30

CHAPTER III : RESEARCH METHOD .............................................. 35

A. Research Type ............................................................................ 35
B. Research Object ......................................................................... 35
C. Data and Data Source ............................................................... 35
D. Technique of Collecting Data ...................................................... 35
E. Data Validity ............................................................................... 36
F. Technique of Analyzing Data ..................................................... 36

CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION ........... 38

A. Research Finding ......................................................................... 38
   1. Subtitling Shift of Verb and Verb Phrase Found
      in The Magic of Belle Isle subtitle
      a. Subtitling Shift of Verb ..................................................... 39
b. Subtitling Shift of Verb Phrase....................... 59

2. Subtitling Accuracy of *The Magic of Belle Isle* .... 75

B. Discussion ............................................................... 83

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION............... 90

A. Conclusion............................................................... 91

B. Suggestion ............................................................... 92

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX
LIST OF ABBREVIATION

SL : Source Language
TL : Target Language
V  : Verb
Prep : Preposition
Adv : Adverb
Aux : Auxiliary
LIST OF TABLE

Table 2.1: The Similarities between this Study and Previous Studies
Table 2.2: The Differences between this Study and Previous Studies
Table 4.1: The Subtitling Shift of Verb
Table 4.2: The Subtitling Shift of Verb Phrase
Table 4.3: The Subtitling Accuracy
SUMMARY


The objectives of this study are to classify subtitling shift of verb and verb phrase found in The Magic of Belle Isle and to describe subtitling accuracy of The Magic of Belle Isle. The type of this study is descriptive qualitative. For the first objective of the study, the data are sentences containing verb and verb phrase found in The Magic of Belle Isle. While for the second objective of the study, the data are sentences of utterance found in The Magic of Belle Isle. There are 1283 data found that match with the classification of the shift. Firstly, based on the data of verb’s translation, it is found that there is class shift where verbs are translated into nouns, adjectives, adverbs, pronouns, and preposition. The data that match the level shift are verbs translated into verb phrases, and into noun phrase. The data that match with intra-system shift are V+s translated into verb, V+es translated into verb, V+ed in V2 form translated into verb, V+ed in V3 form translated into verb, V+ing translated into verb, and verbs translated into reduplication verbs. Secondly, based on the data of verb phrase’s translation, it is found that there is class shift where verbs phrases are translated into noun phrase and adjective phrase. The data that match with level shift are verb phrases translated into nouns, verb phrases translated into verbs, verb phrases translated into adjectives, verb phrases translated into adverbs, and verb phrase translated into pronoun. There is also structure shift found. The second result of this study shows that there are 1525 data found and dealt with accuracy. It is found that 1515 data (99.3%) are accurately translated, 6 data (0.4%) are less accurately translated, and 4 data (0.3%) are inaccurately translated.
RINGKASAN


Tujuan penelitian ini adalah untuk mengklasifikasi pergeseran penerjemahan kata kerja dan frasa kata kerja yang ditemukan dalam *The Magic of Belle Isle* dan untuk mendeskripsikan keakuratan penerjemahan *The Magic of Belle Isle*. Tipe penelitian ini adalah kualitatif deskriptif. Untuk tujuan penelitian yang pertama, data yang ditemukan adalah setiap kalimat yang ditemukan dalam *The Magic of Belle Isle*. Sedangkan untuk tujuan penelitian yang pertama, data yang ditemukan adalah setiap kalimat yang ditemukan dalam *The Magic of Belle Isle*. Terdapat sebanyak 1283 data yang ditemukan sesuai dengan klasifikasi pergeseran. Pertama, berdasarkan data dari penerjemahan kata kerja, ditemukan bahwa terdapat class shift dimana kata kerja diterjemahkan menjadi kata benda, kata sifat, kata keterangan, kata ganti, dan kata depan. Data yang sesuai dengan level shift adalah kata kerja yang diterjemahkan menjadi kata benda, kata sifat, kata keterangan, kata ganti, dan kata depan. Data yang sesuai dengan intra-system shift adalah V+s yang diterjemahkan menjadi kata kerja, V+es yang diterjemahkan menjadi kata kerja, V+ed dalam bentuk V2 yang diterjemahkan menjadi kata kerja, V+ed dalam bentuk V3 yang diterjemahkan menjadi kata kerja, V+ing yang diterjemahkan menjadi kata kerja, dan kata kerja yang diterjemahkan menjadi kata kerja berulang. Kedua, berdasarkan data dari penerjemahan frasa kata kerja, ditemukan terdapat class shift dimana frasa kata kerja diterjemahkan menjadi frasa kata kerja dan frasa kata sifat. Data yang sesuai dengan level shift adalah frasa kata kerja yang diterjemahkan menjadi kata benda, kata kerja, kata sifat, kata keterangan, dan kata ganti. Terdapat juga structure shift yang ditemukan. Hasil kedua dari penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 1525 data yang ditemukan dan mengacu pada keakuratan penerjemahan. Ditemukan bahwa sebanyak 1515 data (99.3%) yang diterjemahkan secara akurat, 6 data (0.4%) yang diterjemahkan secara kurang akurat, dan 4 data (0.3%) yang diterjemahkan secara tidak akurat.